

No. 32892

**ISRAEL
and
SLOVAKIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the waiver
of the visa requirement for holders of diplomatic or serv-
ice passports. Bratislava, 28 July 1995, and Jerusalem,
13 September 1995**

Authentic text: Hebrew and English.

Registered by Israel on 19 June 1996.

**ISRAËL
et
SLOVAQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion de la formalité de visa pour les titulaires d'un passe-
port diplomatique ou de service. Bratislava, 28 juillet
1995, et Jérusalem, 13 septembre 1995**

Texte authentique : hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 19 juin 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND SLOVAKIA ON THE WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE SLOVAK REPUBLIC

Bratislava, July 28 1995

No. 200.852/95-KM

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Slovak Republic, guided by its desire to facilitate the travel of citizens of Israel and Slovakia who are holders of diplomatic or service passports issued by the respective Ministries of Foreign Affairs and thus contribute to the further development of the relations between the Slovak Republic and the State of Israel, has the honour to propose the conclusion of an Agreement in the following terms:

1. Slovak nationals, holding valid diplomatic or service passports are exempt from visa requirement for entering and staying in the State of Israel for a maximum period of three (3) months. Israeli nationals who are holders of valid diplomatic or service passports are exempt from visa requirement for entering and staying in the Slovak Republic for a maximum period of three (3) months.
2. Nationals of the States of the Contracting Parties - holders of diplomatic or service passports, who are members of a diplomatic mission or a consular office of one State in the territory of the other State may stay in the territory of the other State for the period of their assignment without visas. The same arrangements apply to family members forming part of the household of persons mentioned above, provided they are holders of diplomatic or service passports.
3. Persons specified above may cross borders at any border point designated for international travel.

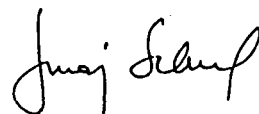
¹ Came into force on 12 April 1996, i.e., 90 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their domestic requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

4. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels valid specimens of the travel documents specified above thirty (30) days before the entry of the present Agreement into force, at the latest. In the event of any changes in the valid travel documents, a Contracting Party shall send the new specimens, together with information on the applicability of the documents, to the other Contracting Party, through diplomatic channels, thirty (30) days before their introduction, at the latest.
5. The present Agreement shall enter into force ninety (90) days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties shall notify each other of the fulfillment of their domestic requirements for the entering into force of the present Agreement.
6. The present Agreement is concluded for an unlimited period. It may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be valid thirty (30) days from the date of the written notification on termination to the other Contracting Party.

If the above proposals are acceptable to the Government of the State of Israel, I have the honour to propose that the present Note and your Excellency's Note in reply shall constitute an Agreement between the two Governments for the abolition of visas for holders of diplomatic or service passports.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,



H. E. Mr. Shimon Peres
Minister of Foreign Affairs
of the State of Israel

¹ Juraj Schenk.

6. ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. כל אחד מהצדדים יכול להביאו לידי סיום בהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים. ההסכם יחדל להיות בתוקף שלושים (30) ימים מתאריך ההודעה בכתב על הסיום לצד המתקשר האחר.

אם ההצעות שלעיל מקובלות על ממשלת מדינת ישראל, יש לי הכבוד להציע שהאיגרת הנוכחית ואיגרת התשובה של הוד מעלתך תהוונה הסכמ בין שתי הממשלות בדבר ביטול אשרות למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות.

קבל נא, הוד מעלתך, את רגשי הערכתי הנעלים כיותר.

בכנות,

יוראי שנק

הוד מעלתו

מר שמעון פרס

שר החוץ של מדינת ישראל

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

1692986

משרד החוץ של הרפובליקה הסלובקית

ברטיסלאבה 28 ביולי 1995

הוד מעלתך,

יש לי הכבוד להודיעך כי הרפובליקה הסלובקית, המונחת ע"י שאיפתה להקל על נסיעתם של אזרחי ישראל וסלובקיה המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות שהנפיקו משרדי החוץ של כל אחת מהמדינות, ובכך לתרום להמשך פיתוח היחסים בין הרפובליקה הסלובקית לבין מדינת ישראל, מתכבדת להציע כריתת הסכם בתנאים הבאים:

1. אזרחים סלובקים, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות תקפים פטורים מדרישות אשרה לכניסה ושהיה במדינת ישראל לתקופה סירבית של שלושה (3) חודשים. אזרחים ישראלים המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות תקפים פטורים מדרישות אשרה לכניסה ושהיה ברפובליקה של סלובקיה לתקופה של שלושה (3) חודשים.

2. אזרחי מדינותיהם של הצדדים המתקשרים - המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות, שהם חברי משלחת דיפלומטית או משרד קונסולרי של מדינה אחת בשטח ארצה של המדינה האחרת רשאים לשהות בשטח ארצה של המדינה האחרת לתקופת הצבתם בלא אשרות. אותם הסדרי חלים על כני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם של אנשים המאזכרים לעיל, ובלבד שהם מחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות.

3. אנשים המאזכרים לעיל רשאים לחצות גבולות בכל נקודת חציית גבול המיועדת לנסיעה בינלאומית.

4. הצדדים המתקשרים יחליפו בצינורות הדיפלומטיים דוגמאות תקפות של מסמכי הנסיעה המפורטים לעיל שלוש (30) ימים לפני תאריך כניסתו של ההסכם הנוכחי לתוקף, לכל המאוחר. במקרה של שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה התקפים, ישלח צד מתקשר את הדוגמאות החדשות, יחד עם מידע על אופן החלתם של המסמכים, לצד המתקשר האחר, שלוש (30) ימים לפני תאריך הנהגתם, לכל המאוחר.

5. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על מילוי הדרישות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי.

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

שר החוץ

Jerusalem, 13 September 1995

85459

Your Excellency,

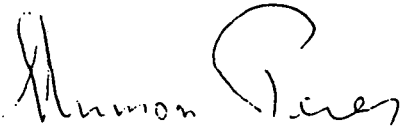
I have the honour to refer to your Note No. 200.852/95-KM dated July 28, 1995, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the State of Israel and that your Excellency's Note together with this Note in reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force ninety (90) days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other of the fulfillment of their domestic requirements for the entering into force of the Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,



SHIMON PERES

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

1694235

ירושלים, 13 בספטמבר 1995

משרד החוץ
שר החוץ

"הוד מעלתך,

יש לי הכבוד להתייחס לאיגרתך מס' 200.852/95 KM מתאריך 28 ביולי 1995, שזו לשונה:

[See note I — Voir note I]

יש לי הכבוד לאשר כי ההוראות הנ"ל המקובלות על ממשלת מדינת ישראל וכי איגרתו של הוד מעלתך יחד עם איגרת' תשובה זו תהוינה הסכם בין שתי הממשלות אשר ייכנס לתוקף תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מכין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על מילוי הדרישות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם.

קבל נא, הוד מעלתך, את רגשי הערכתי הנעלים ביותר.

בכנות,

שמעון פרס

הוד מעלתו

יוראי שנק

שר החוץ של הרפובליקה הסלובקית

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF
À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISA POUR LES
TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SER-
VICE

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Bratislava, le 28 juillet 1995

N° 200.852/95-KM

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que la République slovaque, désireuse de faciliter le voyage entre Israël et la Slovaquie des ressortissants de ces pays titulaires d'un passeport diplomatique ou de service délivré par les Ministères des affaires étrangères respectifs et par là de contribuer au renforcement des relations entre la République slovaque et l'Etat d'Israël, a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants slovaques titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'Etat d'Israël et y séjourner pour une période inférieure ou égale à trois (3) mois sans être tenus d'obtenir un visa. Les ressortissants israéliens titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de la République slovaque et y séjourner pour une période inférieure ou égale à trois (3) mois sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les ressortissants des Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire d'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat sont autorisés à séjourner sans visa sur le territoire de cet autre Etat pour la période de leur mission. Les mêmes dispositions s'appliquent aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes mentionnées ci-dessus, sous réserve qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique ou de service.

3. Les personnes visées dans les dispositions qui précèdent peuvent franchir la frontière à tout point de passage de la frontière désigné aux fins du trafic international.

4. Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique des spécimens valides des titres de voyage décrits ci-dessus trente (30) jours au moins

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1996, soit 90 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément aux dispositions desdites notes.

avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Si une Partie contractante introduit des modifications dans ses titres de voyage, elle adresse à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, trente (30) jours au moins avant leur mise en circulation, des spécimens des nouveaux titres, accompagnés de renseignements voulus concernant les conditions de leur application.

5. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement de leurs formalités internes relatives à son entrée en vigueur.

6. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par une Partie contractante moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur trente (30) jours à compter de la date de la notification écrite de dénonciation adressée par une Partie contractante à l'autre Partie contractante.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre les deux Gouvernements relatif à la suppression de la formalité de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service.

Veuillez agréer, etc.

JURAJ SCHENK

Son Excellence
Monsieur Shimon Peres
Ministre des affaires étrangères
de la République de l'Etat d'Israël

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM

Jérusalem, le 13 septembre 1995

85459

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 200.852/95-KM, en date du 28 juillet 1995, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël, et que la note de Votre Excellence et la présente note en réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des formalités internes relatives à son entrée en vigueur.

Veillez agréer, etc.

SHIMON PERES

Son Excellence
Monsieur Juraj Schenk
Ministre des affaires étrangères
de la République slovaque
